**Феномен творчества в переводе:**

**человеческий разум vs. искусственный интеллект**

***Кузнецова Екатерина Дмитриевна***

*Аспирант*

*НИИ гуманитарных наук при Правительстве РМ, Саранск, Россия*

*E-mail: rio14032014@gmail.com*

В настоящий момент наблюдается беспрецедентная волна интереса к технологиям искусственного интеллекта (ИИ) в гуманитарных науках. Стремительное развитие методов машинного обучения, обработки естественных языков и моделирования интеллектуальных систем готовит переводчикам новые вызовы, изменяя привычный исследовательский ландшафт и архитектуру рынка лингвистических услуг, в частности индустрию креативного текстопроизводства. Ранее основным предназначением искусственного интеллекта считался анализ больших массивов данных, но сегодня разработчики ставят перед собой более амбициозные задачи и стремятся раскрыть «код творчества», претворив математические операции в искусство. Актуальные задачи области направлены на придание большей человечности и эмоциональности системам искусственного интеллекта, развитию их способности распознавать культурный код, генерировать ситуативный юмор и иронию, креативные обороты речи, в том числе и в переводах. Подобно человеку искусственный интеллект обладает «памятью», сохраняя информацию о прошлых взаимодействиях с пользователями, продолжает самообучаться. ИИ все более стремится к естественной человеческой коммуникации, привнося в продуцируемые тексты элементы художественного творчества [3].

В данной работе будет рассмотрено, насколько успешно на текущем этапе реализована «творческая компетенция» искусственного интеллекта в аспекте его переводческой функции. На материале искусствоведческого дискурса произведена оценка качества перевода текстов, комментирующих произведения живописного жанра, различными системами искусственного интеллекта с русского на немецкий язык с учетом возможностей передачи смысловой амбивалентности, культурно-исторических аллюзий, средств художественной образности текста и др.

Произведения искусства в первую очередь нацелены на порождение новых чувств, идей и эмоций у реципиента, которые необходимо интерпретировать и транслировать в большинстве случаев посредством вербализации ощущений, полученных в результате опытного взаимодействия с арт-объектом. Усиление эстетического эффекта искусствоведческого текста происходит за счет использования комплекса стилистических тропов на разных уровнях языка, что ведет «к более глубокому и многомерному пониманию эссенции визуального образа» [1]. Однако далеко не все изобразительные работы отличаются иконичностью, многие из них требуют профессионального декодирования, осуществляемого на основе известных концептуальных позиций искусствоведом, выступающим связующим звеном между произведением искусства как опосредованной коммуникативной системой и людьми, разделенными веками и культурами. Его цель не просто описать композицию или пересказать сюжет, а донести до читателя потенциальные авторские интенции и основные концепции, существовавшие на момент создания выбранного произведения [2]. В ситуации межъязыковой коммуникации, выступая в единой связке с переводчиком, автор-искусствовед выстраивает мосты, объединяющие культуры и цивилизации. В результате возникает новый вид поликодового искусствоведческого дискурса, сочетающего изобразительные компоненты произведений искусства, оригинальные сопровождающие тексты, их эквиваленты на других языках и переводческие комментарии.

**Литература**

1. Ерохина А. Б.Коммуникативная стратегия интерпретациив критическом искусствоведческом дискурсе // Вестн. Моск. ун-та. 2017. №4. С. 72–78.

2. Миньяр-Белоручева А. П. Поликодовость искусствоведческого дискурса // Вестник ЮУрГУ. 2017. №4. С. 16–20.

3. Rauterberg H*.* Die Kunst der Zukunft. Über den Traum von der kreativen Maschine. Berlin: Suhrkamp, 2021. 195 p.